



Utilization of Russian Language Databases for Language Acquisition and Research SEELRC Summer Institute on Language Acquisition, 2006

Nadia Zilper

Curator, Slavic & East European Collections and the Andre Savine Collection
Department Head, Global Resources and Area Studies Collection Development

nadia@email.unc.edu

<http://www.lib.unc.edu/cdd/crs/international/slavic/index.html>

University Library, University of North Carolina at Chapel Hill

Today's Topics

- Evaluation of websites
 - General Websites For Teaching
 - Websites For Information-Technology Based Instruction
 - Websites For Teaching Slavic Languages
 - Websites of Professional Organizations For Teaching Slavic Languages
 - Russian Grammar Reputable and Useful Russian Sources
 - Russian Grammar Reputable and Useful Western Sources
 - Web-Based Learning Tools. Dictionaries
 - Reference Web Sites Created by Librarians UNC Slavic & East European Resources and Duke Library Web Site
 - Reference Web Sites Created by Librarians
 - Bibliographic Databases on the Internet
 - US Cyrillic Digitization Projects
 - Russian Literature Web Sites
 - Other Resources
-

Evaluation of websites

- Credibility
 - Who is the author? (look for a word “about”)
 - Is there contact information?
- Bias - see the Library Web site
<http://www.lib.unc.edu/instruct/evaluate/web/index.html>
- Accuracy
 - What are the criteria for text selection?
 - Is the source of text or audiovisual material cited?
 - What text encoding standards were applied?
- Currency and maintenance

- When was the last update made? If not available
 - In Netscape, click on "View," and then "Page Info."
 - In Internet Explorer, click on "File," then "Properties." At the bottom is a "Modified" date.
 - Look for other clues in the text
 - Do the links work?
 - Relevance - see the Library Web site
 - Web site organization and design
 - Is organization of the web site logical?
 - Is navigation easy?
 - Can you easily get to desirable information (with approx. 3 clicks)?
 - Is there an archive of journal/newspaper issues?
 - Is there a search mechanism available? With/without help?
 - More at “Thinking Critically about World Wide Web Resources” by Esther Grassian, UCLA College Library
<http://www.library.ucla.edu/libraries/college/help/critical/index.htm>
-

General Websites for Teaching

- University Of North Carolina Center for Teaching and Learning
<http://ctl.unc.edu/>
 - University of Virginia Teaching Resource Center <http://trc.virginia.edu/>
-

Websites for Information-Technology Based Instruction

- Center for Instructional Technology - at UNC-Chapel Hill
<http://www.unc.edu/cit/>
 - Knowledge Design Internet Technologies for Teaching Foreign Languages - at George Mitrevski site, Auburn University. <http://www.auburn.edu/~mitrege/>
-

Websites for Teaching Slavic Languages

- AATSEEL Internet Resources <http://clover.slavic.pitt.edu/~aatseel/internet.html>
- SEELRC Slavic & EE Language Resource Center Duke-UNC
<http://www.seelrc.org/>

- LARC the Language Acquisition Resource Center at San Diego State University. Teacher Resources and Tools <http://larcnet.sdsu.edu/>
 - University of Minnesota Center for Advanced Research on Language Acquisition. Language Center Software Database <http://languagecenter.cla.umn.edu/>
-

Websites of Professional Organizations for Teaching Slavic Languages

- University of Minnesota Center for Advanced Research on Language Acquisition. Technology and Second Language Learning Project <http://carla.acad.umn.edu/technology.html>
 - General language-learning links at the University of Sussex <http://www.susx.ac.uk/langc/general.html>
 - Russian Resources by Sophie Lubensky and Sarah Kuntz at State University of New York at Albany <http://www.albany.edu/faculty/lubensky/>
 - Russnet: repository for Russian Language Resources <http://www.russnet.org/home.html>
 - George Mitrevski's site, Auburn University <http://www.auburn.edu/~mitrege/>
-

Russian Grammar Reputable and Useful Russian Sources

- Institut Lingvisticheskikh Issledovaniy RAN <http://iling.nw.ru/index.html>
 - Institut Russkogo Iazyka im. V.V. Vinogradova RAN <http://www.ruslang.ru/>
 - Osnovnye pravila grammatiki Russkogo iazyka http://www.ipmce.su/~lib/osn_prav.html
-

Russian Grammar Reputable and Useful Western Sources

- ✚ Interactive On-Line Reference Grammar. Robert Beard. Bucknell University
<http://www.departments.bucknell.edu/russian/language/>
 - ✚ Russian Web Tutor on George Mitrevski's site
<http://www.auburn.edu/~mitrege/RWT/welcome.html>
-

Web-Based Learning Tools. Dictionaries

- ❖ English-Russian/Russian-English
 - Dima Chirkin <http://icecube.berkeley.edu/~dima/stuff/rus/>
 - Словарь-переводчик Lingvo <http://lingvo.yandex.ru/>
 - Free online translator
http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html
- ❖ Russian Language Dictionaries
 - Corpora of Russian Language
 - Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>
 - Russian Corpora in Tübingen
<http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/en/korpora.html>
 - Словари и энциклопедии on-line <http://dic.academic.ru/>
 - Russkie Slovare at the Russian Academy of Sciences. V.V. Vinogradov Russian Language Institute site <http://www.slovare.ru/>
 - Грамота.ру <http://slovare.gramota.ru/>
 - Мир словарей <http://mirslovarei.com>
 - Толковый словарь русского языка. С.И.Ожегов, Ю.Шведова.
<http://ak.ak22.net/dict/>
 - Толковый словарь Ефремовой <http://www.uoportal.ru/>
 - Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений

<http://bit-morion.ru/>

- Dictionaries on the site Zovu.Ru (Zolotye Vrata Urala) <http://www.zovu.ru/>
 - Bestolkovyi Slovar' prostorussokogo iazyka. Dictionary of Russian slang <http://www.zovu.ru/bes/Best668.htm>
 - Skorogovorki <http://www.zovu.ru/humor/skoro.htm>
 - Slovar' smyslov russkogo iazyka <http://www.slovo.zovu.ru/1.htm>
-

Russian Literature Websites (Free Access)

- Фундаментальная электронная библиотека- полнотекстовая информационная система по произведениям русской словесности, библиографии, научным исследованиям и историко-биографическим работам. <http://www.feb-web.ru>
 - СовЛит Сайт посвящен русской литературе XX века и представляет художественные и другие тексты этого времени, издания, а также исследования, справочные материалы и др. http://www.ruthenia.ru/sovlit/ind_proj.html
 - Русская виртуальная библиотека. Created by IMLI RAN. Classical and contemporary literature (SGML encoding. TEI standards). <http://www.rvb.ru/index.html>
 - Pre-XVIII century Russian texts on the RGGU (РГГУ) site <http://www.hist.msu.ru/ER/Text/PICT/feudal.htm> Friends and Partners.
 - Russian Literature FPLib. Good selection of 19th and 20th-century Russian literature. Information about authors is also available in English. <http://www.fplib.org/literature/index.html>
 - A-Z online Gumanitarnyi arkhiv <http://www.ivanovo.ac.ru/win1251/az/lit/index.htm>
 - ZoVu - Zolotye Vrata Urala. Rossiiskii kul'turnyi portal <http://www.zovu.ru/home.asp>
 - Evaluation of Russian Literary Sites. Raiting literaturnykh saitov <http://rating.rinet.ru>
-

- Conradish Includes Russian literature texts with a built-in dictionary: click on a word and the English equivalent will appear in the pop-up pane
<http://www.conradish.net/>
 - Весь Достоевский. Петрозаводский Государственный Университет.
English/Russian <http://www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm>
-

Western Full Text Russian Language Databases (Licensed)

- Universal Database of ... Russian & CIS newspapers, newswires; government, legal and military publications; social sciences and humanities publications. Contains Full Text.
Access: From the UNC-Chapel Hill University Library website
<http://www.lib.unc.edu/> go to Article Databases, click U, scroll down, click on any title that begins with a word "Universal". Search in both English and Russian
 - Kodeks Legal Database - Contains Full Text
Kodeks Database is a major source for Russian legislation comprising hundreds of thousands of documents going back to 1991. Click the "IP access" button to access this database. (For access instructions see Universal Database of... above)
 - Russian/CIS Statistical Publications - Contains Full Text
This database contains electronic versions of publications from the major Russian statistics agency Goskomstat Rossii and its regional statistics agencies, Statkomitet SNG, and statistical agencies of the former Soviet Union (statistical yearbooks, monthly analytical reports, regional statistical information, and annual statistical abstracts). (For access instructions see Universal Database of... above)
-

Reference Web Sites Created by Librarians UNC Slavic & East European Resources and Duke Library Web Site

- ❖ Slavic & East European Resources at UNC – Chapel Hill Libraries
<http://www.lib.unc.edu/cdd/crs/international/slavic/>
 - Collection Descriptions
 - Reference
 - Guides at UNC-Chapel Hill Library

- Slavic Languages & Literatures: Selective Bibliography
<http://www.lib.unc.edu/reference/hum/slaviclanguage.html>
 - For Other Slavic Languages
<http://www.lib.unc.edu/cdd/crs/international/slavic/guides/>
 - ❖ Guides at Duke Library
 - Russian Literature Resource Guide <http://www.lib.duke.edu/ias/slavic/lit.htm>
 - Guide to Reference Materials for Slavic Studies
<http://www.lib.duke.edu/ias/slavic/guide.htm>
-

Reference Web Sites Created by Librarians. Guides

- Guide to Slavonic Internet Resources *British Library Slavonic and East European Collection* <http://www.bl.uk/collections/easteuropean/slavonicinternet.html>
 - REENIC is a collection of links to Web sites about East Central Europe, Russia and the countries of the former Soviet Union, with substantial selections of links for each country <http://reenic.utexas.edu/reenic/index.html>
 - Sher's Russian Index by Benjamin Sher (Russian translator). Well organized, sizable compilation of useful websites on literature, linguistics, art, history, etc.
<http://www.websher.net/inx/icdefault1.htm>
-

Bibliographic Databases on the Internet

- Russian National Library Electronic Catalogs
<http://www.nlr.ru:8101/poisk/index.html#1>
 - Летопись журнальных статей 1956-1973
<http://webapp1.dlib.indiana.edu/letopis/index.jsp?lang=en>
 - Открытая русская электронная библиотека. Библиографические пособия.
<http://orel.rsl.ru/biblist.htm>
 - Slavic Reference Service at the University of Illinois at Urbana -Champaign
<http://www.library.uiuc.edu/spx/srssubmitreqru.htm>
-

US Cyrillic Digitization Projects

- Inventory of Slavic, East European, and Eurasian Digital Projects
(click on Digital Projects) <http://www.library.uiuc.edu/spx/inventory/>
 - Meeting of Frontiers (Встреча на границах) Library of Congress
English/Russian <http://international.loc.gov/intldl/mtfhtml/mfsplash.html>
 - The Empire That Was Russia. The Prokudin-Gorskii Photographic Record
Recreated (Чудеса фотографии: восстановление фотографического наследия
С.М. Прокудина-Горского) English/Russian
<http://www.loc.gov/exhibits/empire/empire-ru.html>
-

THE END